

キャラバン

CARAVANE

قافلة

PARIS

DAMAS

TOKYO



Hélène Jacqz

Ibrahim Jalal

Michio Takahashi

L'Histoire a montré que poètes, peintres et musiciens ont parfois des intuitions et des démarches en avance sur les réalités politiques de leur temps. S'étant rencontrés lors d'échanges artistiques en Syrie avant que la guerre ne défigure ce pays culturellement si riche, trois peintres, une Française, un Syrien et un Japonais, résidant tous trois en France ont décidé de former un groupe qu'ils ont appelé « Caravane ». Ils démontrent, par leur initiative individuelle que la communication cœur à cœur entre personnes venues d'horizons culturels très différents est non seulement possible mais fructueuse. Je leur souhaite de poursuivre longtemps leur cheminement à travers les réalités parfois désertiques de la vie et d'entraîner dans leur sillage de nombreux autres artistes épris de paix.

Jack Lang, ministre de la culture de 1981 à 1986 et président de l'Institut du monde arabe, le 3 juillet 2013

مقدمه

اثبت التاريخ ان لدى الشعراء والفنانين التشكيليين والموسيقيين حدسٌ ، وسلوكيه تسبق الواقع السياسي لزمانهم ونتيجة لقاء،في مهرجان سوري للفن التشكيلي قبل ان تشوه الحرب جمال هذا البلد البالغ الغنى بتاريخه وثقافته ثلاثة فنانين تشكيليين، فنانة فرنسيه وفنان سوري وآخر ياباني. يسكنون جميعا في فرنسا؛ قرروا تشكيل تجمع سموهُ قافلله طوكيو- دمشق - باريس، اثبتوا هؤلاء بمبادرتهم الفريديه ان التواصل من القلب الى القلب بين افراد جاؤوا من افاق ثقافية بالغة الاختلاف ليست فقط ممكنه، بل هي مثمرة اتمنى لهم ان يتابعوا دربهم لزمان طويل ، بالرغم من الواقع الصحراوي الفارغ من الحياة احيانا ليجذبون على اثر اقدامهم عدد اخر من الفنانين العاشقين للسلام

جاك لانك .وزير الثقافة الفرنسي سابقا من ١٩٨١ إلى ١٩٨٦ ورئيس معهد العالم العربي الحالي

「キャラバン展」に寄せて

ときとして、詩人や画家や音楽家たちがその時代を先取りするような感性をもって仕事をしてきたことを、歴史は語っています。

戦争によりシリアの高度な文化遺産が毀損される少し前に、その地での芸術交流イベントで出会った三人の在仏の画家（フランス人、シリア人、日本人）が、このたび「キャラバン」という名のグループを結成しました。文化の異なる地域の人々の間でも、心と心の交流が可能だけでなく、刺激し合ってより深められるものであることを、三人は作品によって示そうとしています。

三人が、ときに砂漠のように味気ない現実社会において、みずからの目指す道を追い求め、平和を愛するより多くの芸術家たちを導いていってくれることを、切に願ってやみません。

ジャック ラング

フランス国文化大臣 (1981-1986)、アラブ世界芸術院名誉理事長 (2013~)

History has shown that poets, painters and musicians sometimes have intuitions and approaches ahead of the political realities of their time. Having met in Syria during a common exhibition before war afflicts this country so culturally rich, three painters, one French, one Japanese and one Syrian, all three residing in France, decided to form a group they call «Caravan.» They demonstrate, by their individual initiative that heart to heart communication between people from very different cultural backgrounds is not only possible but fruitful. I wish them a long journey that will continue through the sometimes desert like realities of modern life that will leave in their wake many other peace-loving artists.

Jack Lang, Minister of Culture from 1981 to 1986 and president of the Institute of the Arab World, on July 3, 2013

A LA CROISÉE DES CHEMINS
OCCIDENT – MOYEN-ORIENT – ORIENT

En novembre 2009, nous nous sommes rencontrés lors d'un Symposium de peinture à Raqqa en Syrie. Parmi une trentaine d'artistes syriens et de quelques pays arabes voisins, nous avons peint chacun librement sur la colline de Jabar.

Le soleil était éclatant, le vent d'Ouest soufflait, et les horreurs de la guerre civile n'étaient pas encore perceptibles... Malgré nos origines différentes, nos œuvres manifestaient une certaine affinité, comme si le désert et la route de la soie favorisaient notre rencontre, à la croisée des chemins.

A Damas (les trois derniers jours), nous avons visité les musées et aussi les ateliers des collègues. Le soir, en buvant du thé, nous avons beaucoup dialogué sur l'actualité artistique et sur l'idée que l'Art est fondé sur des valeurs universelles.

Nous pensons que la diversité des héritages culturels n'est pas un obstacle, mais au contraire une source d'enrichissement mutuel. Nous croyons que la peinture est un moyen de communiquer qui transcende les barrières de la langue et de la culture, nous sommes 3 artistes réunis par cette conviction.

En 2011, au cours de La Nuit Blanche à Paris sur les bords de la Seine, au terme d'une grande discussion sur l'approche de l'art contemporain et sur la peinture en général, nous avons décidé de fonder un groupe appelé « Caravane », qui ferait partager notre conception de l'art grâce à des expositions communes. Nous voulons lancer un défi au nouvel académisme de certains courants actuels.

Notre but est bien de participer à la création d'une civilisation multi-culturelle fondée sur autre chose que la simple tolérance, sur ce que l'ancien président Tchèque Vaclav Havel (1936-2011) appelait « une véritable coexistence créative ». Comment cela ? En permettant à chacun d'être qui il veut être et en définissant plus clairement ce qui relie les gens entre eux.

Nous espérons que d'autres artistes rejoindront notre caravane.

Nous dédions ce projet à nos amis peintres syriens, en faisant le vœu de nous retrouver une fois encore dans une Syrie libre de guerre.

CROSS ROAD
WEST - MIDDLE EAST - EAST

In November 2009, we met at a painters' symposium at Raqqa in Syria. Among the thirty or so artists from Syria and from some neighboring Arab countries, each one of us painted freely on the hill of Jabar.

The sun was shining, the west wind was blowing and the horrors of civil war were not yet visible.

In spite of our different origins, our works were the expression of some affinity, as if the desert and the Silk Road were promoting a crossing of our paths.

During the last three days in Damascus, we visited the museums and our colleagues' ateliers. In the evenings, drinking tea, our discussions turned to artistic news and the idea that Art is based on universal values. We believe that the diversity of cultural legacies is not a hindrance to these values but on the contrary, essential.

We believe that painting is a way to communicate that transcends the barriers of language and nationality. We defend the right to paint like the right to concretize the dream of worldwide peaceful coexistence.

In 2011, during the Nuit Blanche in Paris, on the banks of the river Seine, following a key discussion on the approach to contemporary art and the meager part being left to painting, we decided to create a groupe "Caravan", messenger of our desire to share our vision. Like a challenge to the new academism of current trends.

Indeed our goal is to contribute to the creation of a multi-cultural civilization founded on more than just tolerance, based on what the late Czech president Vaclav Havel (1936- 2011) called «a truly creative coexistence». How could this be achieved? By allowing everyone to be whoever he wants to be, and by defining more clearly the deep connections people have with each other.

We hope that new caravans will join us on this Silk Road, the road to the «self».

Mars 2012, Hélène Jacqz, Michio Takahashi, Ibrahim Jalal

We dedicate this project to our Syrian painters friends, wishing to meet them once again in Syria liberated from war.



L'atelier du peintre Edward Shahda à Damas

A DIALOGUE IN PAINT حوار في فن التصوير 絵のディアログ

PARIS - DAMAS - TOKYO

Le point commun d'Hélène Jacqz, d'Ibrahim Jalal et de Michio Takahashi n'est pas seulement de résider en France, tout en prolongeant des traditions culturelles bien distinctes. C'est d'avoir choisi un mode d'expression exigeant - la peinture - marqué dans leur cas par une évidente spiritualité.

« Spiritualité » dans le sens où Kandinsky parlait « Du Spirituel dans l'art », et non pas en référence à une tradition religieuse particulière. Tous trois montrent des œuvres méditatives, longuement réfléchies et lentement mûries qui proposent au regard un support pour la réflexion.

- Geste spontané et rapide chez Hélène Jacqz, ouvert aux beautés du hasard, envol des traces comme dans l'équilibre fragile d'une danse ou d'une acrobatie ;

- Profondeur du tableau chez Ibrahim Jalal, dont la lente genèse ne se découvre que peu à peu dans une lecture attentive qui en révèle les strates cachées ;

- Légèreté, enfin, chez Michio Takahashi, comparable à celle de voiles superposés, présences pâles, transparences illusoirs et soyeuses, mais aussi signes invitant à un parcours secret.

Dans la profusion des tendances de l'art contemporain, multipliant des propositions contradictoires ressenties parfois comme un désert, Jalal, Jacqz et Takahashi ont formé une caravane. J'espère qu'elle ira loin et, pour ma part, j'ai envie de la suivre.

PARIS - DAMASCUS - TOKYO

The common point shared by Helen Jacqz, Ibrahim Jalal and Michio Takahashi is not only to live in France, while extending their distinct cultural traditions. It is that they chose a demanding mode of expression - painting - in their case marked by an obvious spirituality.

«Spirituality» in the sense that Kandinsky gave to this word in «The Spiritual in Art», without referring to any given religious tradition. All three present meditative works, slowly thought and matured, that offer to the eyes a support for reflection.

- Rapid and spontaneous gestures in Helen Jacqz' large canvasses, open to the beauty resulting from the chance meeting of dynamic forms, traces of a flight achieving a delicate balance between dance and acrobatics;

- Great depth in the pictures of Ibrahim Jalal, whose slow genesis, and hidden layers are revealed only gradually, after careful observation;

- Lightness and elegance, finally, in Takahashi's work, like the superposition of light veils, pale and silky illusion of transparency, but also signs marking the milestones of a secret itinerary.

Among the many trends of contemporary art and its contradicting propositions, Jalal, Jacqz and Takahashi, painters of refined tradition, sometimes feel like in a desert. That's why they have formed this group they called Caravan. I hope this caravan will go a long way, providing to all those who follow it the joys of a rare and poetic adventure.

Marc Albert Levin, Paris, 2013.



Symposium sur la colline de Jabar, Syrie, novembre 2009



Hélène Jacqz

Née à Paris en 1964. Elle grandit à Fontenay-aux-Roses et emménage à Paris en 1982. Elle intègre les Beaux-Arts de Paris en 1986, dessinant beaucoup d’après nature et au Louvre, admire les Nabis. Elle obtient le diplôme des Beaux- Arts en 1991, puis bénéficie de deux bourses (Fulbright et Lavoisier) 1991 et 1992 pour étudier à la Parsons School of Art de New-York. Retour en France en 1996. Elle travaille dans son atelier de Montrouge.

Un moment essentiel des années de jeunesse d’Hélène Jacqz aux Etats-Unis, fut sa rencontre avec le Jazz. Elle y a trouvé un écho à son travail pictural, la recherche de cet équilibre fragile entre liberté et contrainte qu’on appelle l’improvisation. Le Jazz se déroule dans un temps, sur un tempo déterminé et joue avec les harmonies et la sonorité. La peinture se déploie dans l’espace limité du tableau et jongle avec les formes et les couleurs. L’action painting américaine, comme le tachisme et la peinture gestuelle en Europe sont d’ailleurs des phénomènes exactement contemporains du Jazz et comme lui constituent un langage qui ne cesse depuis de nous forger de nouvelles histoires. Comme dans le jazz la pureté du son, dans la peinture gestuelle, la rapidité et la simplicité du mouvement ne s’acquièrent qu’au terme d’un long et patient apprentissage. Et à cet égard, il n’est pas indifférent de savoir qu’Hélène Jacqz au sortir des Beaux-Arts, pouvait peindre à la perfection de petites natures mortes à la Vuillard. Mais loin des carcans académiques, elle a fait exploser la couleur dans un lâcher-prise total ou la liberté d’expression prend alors son envol. Elle nous fait découvrir des rivages inconnus. Les mots du quotidien semblent d’ailleurs trop maladroits et lourds pour les peintures d’Hélène Jacqz. Quand on veut en parler, on a l’impression d’avoir des sabots aux pieds alors qu’il faudrait valser, tourbillonner, s’envoler. Tout y est upside down, way in et way out. C’est la version abstraite du topsy-turvy! Des jaunes, des bleus, des rouges, des mauves et des blancs d’une pureté confondante, qui dansent ensemble, s’entrechoquant parfois mais sans jamais s’écraser, sans perdre leur individualité. Jusqu’aux fines gouttelettes aspergées qui forment le cercle parfait d’un anneau de fumée! Ses toiles sont habitées par le rythme et la lumière. Si vous croyez que j’exagère, allez-y, regardez. Et comparez. Peu de peintres savent allier, avec autant de sûreté, l’équilibre et le déséquilibre, la construction et l’abandon à l’impulsivité. L’art contemporain m’a parfois fait penser à ce conte d’Andersen où des escrocs vendent très cher, à un empereur victime de la mode, un tissu invisible aux sots. Personne n’y voit rien, mais personne n’ose le dire de peur de passer pour un sot. Au contraire, je vois chez Hélène Jacqz un engagement et une sincérité qui entraînent ma totale adhésion. Elle me rappelle une fable orientale qui illustre de façon troublante comment l’esprit, la volonté, l’intention, ont parfois le pouvoir de pénétrer la matière inerte. Un prince chinois voit sa mère tuée par un tigre. Quelques jours plus tard, il croit reconnaître ce tigre au détour d’un fourré. Il tire alors contre lui une flèche avec tant de force et d’intensité qu’il est persuadé de l’avoir tué. En réalité, sa flèche n’a atteint qu’un rocher. Mais lorsqu’il s’approche, il découvre que son désir de venger sa mère avait été si fort que sa flèche a transpercé la roche. Pour Hélène Jacqz, qui travaille au sol et fabrique ses propres outils, tous les moyens sont bons – des pinceaux de toutes tailles, fins comme la queue d’un âne ou larges comme des balais brosses. Mais lorsqu’elle peint, son désir de toucher le cœur des autres est si fort que je crois ses tableaux capables de toucher même des cœurs de pierre.

La vague, 2012, 114 x 162 cm, technique mixte sur toile

Born in Paris in 1964, Hélène Jacqz grew up in Fontenay-aux-Roses. She moved to Paris in 1982 and enrolled at the National School of Fine Arts in Paris (Beaux- Arts) in 1986, drawing from nature and at Le Louvre. An admirer of the Nabis, she obtained her Beaux- Arts diploma in 1991 as well as two scholarships, in 1991 and 1992, to study at the Parsons School of Art in New York (Fulbright and Lavoisier). She returned to France in 1996. Since then, she works in her studio in Montrouge.

A key moment of the early years of Helen Jacqz in the United States was her encounter with Jazz. She found in it an echo of her painted work, and at its core the delicate balance between freedom and constraint called improvisation. Jazz requests to keep time on a given tempo and to improvise within the harmonies of a theme with the best possible tones and sonority. Painting unfolds in the limited space of the canvas and juggles with shapes and colors. The American action painting, like “tachism” and “gestual painting” in Europe are exactly contemporary phenomena. Both constitute a language that never stopped, since its inception, to forge new stories. As in jazz the purity of tone, in action painting, the speed of the movement and the simplicity of a stroke can only be acquired after a long and patient apprenticeship. In this respect, it is interesting to know that Helen Jacqz graduated in the School of Fine Arts in Paris, and was once able to paint with perfection small still-lives in the manner of Vuillard. But breaking free from the academic shackles, she let the colors explode and take their flight in a joyful expression of freedom. She unveils for us unknown shores. Everyday words also seem too awkward when one wants to describe Helen Jacqz’s paintings. It feels as if you wore heavy wooden shoes when you should waltz, swirl and soar. Everything is upside down, way in and way out. This is an abstract version of the topsy-turvy! Yellow, blue, red, purple and white with a remarkable purity, dancing together, sometimes clashing but never crashing, never losing their individuality. Even sprayed fine droplets end up forming the perfect circle of a ring of smoke! Forms overlap, dock and jostle in a joyous uproar, never sinking in darkness or confusion. Her paintings are inhabited by rhythm and light. If you think I exaggerate, go ahead and look. And compare. Few painters know how to combine with such mastery, balance and imbalance, construction and abandonment to impulsivity. Contemporary art sometimes reminds me of a tale by H.C. Andersen, where crooks end up selling to an Emperor, victim of fashion, a very expensive fabric, invisible to fools. Nobody sees anything, but nobody dares to say a word for fear of being taken for a fool. On the contrary, in Helen Jacqz’s work, on the contrary, there is a commitment and a sincerity that motivate my full support. It reminds me also of an oriental fable illustrating in a striking manner how mind, will, and determination sometimes have the power to penetrate the inert material. A Chinese prince sees his mother killed by a tiger. A few days later, he thinks he recognizes that tiger at the corner of a thicket. He then throws an arrow at him with such force and intensity that is sure to have killed it. In reality, the arrow has reached a rock. But as he approaches, he discovers that his desire to avenge his mother was so strong that his arrow had pierced the rock. For Helen Jacqz, who puts her canvases flat on the ground and fabricates her own tools, all means are good - brushes of all sizes, narrow like the tail of a donkey or brushes large as brooms. But when she paints, her desire to touch the heart of others is so strong that I think her paintings could touch even hearts of stone.

Marc Albert-Levin, July 2013



Sans titre, 2012, 260 x 162 cm, technique mixte sur toile



Sweetness 1, 2, 3 ▶
2013, 20 x 21 cm
technique mixte sur papier

◀ *Sans titre*
2012, 195 x 130 cm
technique mixte sur toile





Ibrahim Jalal

Né en Syrie en 1947. Il étudie aux Beaux-Arts de Damas en 1969 et obtient son diplôme en 1973. Il arrive à Paris en 1973 et visite assidûment les musées et les galeries. Il entre à l'école Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris en 1974 et obtient le diplôme en 1978. Il expose à Damas, Paris, à Boston, à New York, à Dubaï, en Allemagne, au Luxembourg, en Italie, en Norvège et au Danemark. Invité à Stavanger en Norvège comme artiste résident, il expose au « Kunstforening » en 2010. Ses œuvres sont collectionnées dans plusieurs pays.

« La peinture est un acte de transmission. Je transforme mon énergie, mon esprit, mes réflexions, mes émotions et mes sentiments en une matière visible sur une surface prête à les recevoir. C'est aussi l'expression de ma musique intérieure, composée de sons et de silences, de couleurs et de tons, de mouvements et de rythmes. Ma peinture est le résultat d'une communication intérieure ; méditation à répétition, retour permanent vers soi, pour retrouver l'équilibre, l'harmonie, et atteindre la source intérieure. Il s'agit pour moi de s'abandonner complètement à cette source, comme le nouveau-né à la poitrine de sa mère. Peindre répond à une nécessité qui jaillit de mon âme, comme la source qui jaillit des rochers, trace son chemin et devient un ruisseau. Cet élan intérieur, transmis par la main, devient alors matière visible : la quintessence de mon être. Mes peintures sont ma joie et ma tristesse, mes souvenirs et mes rêves, mes rires et mes pleurs, ma sérénité et ma douleur. »

Ibrahim Jalal

DESTACHES DE COULEUR QUI S'AIMENT ENTRE ELLES
Dire d'une peinture qu'elle est musicale (ou dire d'une musique qu'elle est colorée), c'est peut-être tomber dans la facilité. Mais la musicalité de la peinture de Jalal, c'est indéniablement ce qui frappe au premier regard. Les couleurs dansent comme des notes sur une portée, illustrant bien cette phrase de Mozart qui lui est chère : « Je compose des notes de musique qui s'aiment entre elles ». Jalal compose lui aussi avec des taches de couleur qui s'aiment entre elles. Et ses compositions nous entraînent dans une sorte de tournoiement répétitif qui rappelle celui des derviches soufis. La grille qui sous-tend la toile n'est pas un quadrillage qui enfermerait ou clôturerait l'espace. C'est plutôt la trame d'un tissu sans commencement ni fin, ouvert sur l'infini. De cette trame, jaillissent des formes et des couleurs qui, semble-t-il, n'apparaissent que pour mieux disparaître. Et il arrive, dans une étape ultime, que tout tourbillonne et s'évapore dans une vibration presque monochrome, le pur éblouissement solaire d'un jaune-orangé, l'atmosphère lunaire d'un blanc-argenté, ou l'intensité d'un bleu dans lequel les flots marins et l'azur se confondent ! Jalal parle une langue secrète et discrète, celle de la spiritualité dans l'art, initiée par Kandinsky, et illustrée par Klee, Rothko et Bissière, entre autres. Au terme d'une lutte intérieure contre le désordre et le chaos, la peinture de Jalal chante la sérénité et la paix enfin conquises.

Marc Albert-Levin 2012

Le Destin frappe à la porte
2012, 50 x 65 cm, acrylique sur papier

Born in Syria in 1947, Jalal enters the School of Fine-Arts in Damascus in 1969 and obtains his diploma in 1973. He arrives in Paris the same year and visits museums and galleries regularly. In 1974, he enters the National School of Fine-Arts in Paris and receives his diploma in 1978. He exposes in Damascus, Paris, Boston, New York, Dubai, Germany, Luxembourg, Italy, Norway and Denmark. In 2010, he is invited to a residence in Stavanger, Norway and exposed at Kunstforening (the town's former museum). His works are collected around the world.

"To paint is an act of transmission. I transform my energy, my spirit, my reflections, my emotions and my feelings into a matter visible on a surface prepared to receive it. It is also the expression of my inner music, a composition mixing sounds and silence, colors and tonal hues, movements and rhythms. My painting is the result of an inner questioning. It is repeated meditation, permanent return to oneself, in order to restore balance, harmony, and reach the inner source. I want to depend entirely on this source, just like a newborn baby attached to his mother's breast. To paint is my answer to an urge that springs from my soul, like a source trickles from the rocks, traces its way and becomes a brook. This inner pulse, transmitted by the hand, then becomes visible matter: the quintessence of my being. My paintings are my joy and my sadness, my memories and my dreams, my laughter and my tears, my serenity and my pain."

Ibrahim Jalal

COLORS IN LOVE WITH EACH OTHER
It might sound easy to say that a painting is musical (or that a piece of music is colorful). But the musicality of Jalal's painting is striking at the very first sight. Colors dance on his canvases like notes on a musical staff. No wonder a quote of Mozart is very dear to his heart : « I compose musical notes in love with each other ». Jalal too composes with colors and lines in love with each other. And his compositions invite us into some sort of repetitive whirling, evocative of the dervishes' dance - this Sufi spinning where one turns upon oneself, trying to imitate the rotations of the planets in the cosmos. The grids underlying the paint on his canvas are not wires that would enclose or imprison space. It is rather the mesh of a fabric without beginning and without end, open to infinity. Through this mesh, forms and colors gush forth, and appear only for us to soon see them disappear. At an ultimate stage, it happens that everything twirls around and evaporates, as if swallowed into an almost monochromatic vibration. It then acquires the dazzling quality of a solar, yellow and orange tonality; a white and silvery lunar atmosphere; or turns into a blue of such intense quality that no one can distinguish in it the sky from the sea! Jalal speaks a secret and discreet language: the "spiritual in art", an idiom exposed by Kandinsky, illustrated by Klee, Rothko and Bissière, among others. At the outcome of an inner battle fought against disorder and chaos, Jalal's painting sings the praise of serenity and peace at last conquered.

Marc Albert-Levin, 2012



Syrie mon amour, 2007, 250 x 180 cm, huile sur toile



J.S. BACH concerto Brandebourgeois, 2013, 260 x 195 cm, huile sur toile



Halto ►
2012, 50 x 65 cm
acrylique sur papier

Hommage aux martyrs syriens ►
2012, 50 x 65 cm
acrylique sur papier

◄ **Igor Stravinsky - L'Oiseau de feu**
2012, 65 x 50 cm
acrylique sur papier





Michio Takahashi

Né à Tokyo en 1953. Il est initié par sa cousine Mieko Hayashi à la peinture traditionnelle japonaise. Il part à Paris en 1976, puis entre à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris en 1977. Aidé par un mécène japonais, il s'inscrit au CLA (Centre de linguistique appliquée) et aux Beaux-Arts de Besançon où il obtient le D.N.S.E.P. en 1982. Il réalise de nombreuses expositions en Franche-Comté, en Alsace, à Paris, au Japon, en Suisse, ... et participe à des Salons internationaux. Il vit et travaille dans le Jura à Dole (FRANCE).

« L'ART EST UN ÉTRANGE LANGAGE »
Encore une fois, ou plutôt perpétuellement, le langage artistique se révèle dans son apparente complexité, dans sa richesse foisonnante ; Michio Takahashi, au travers de ses créations, en donne une preuve lumineuse et pénétrante. Le geste dit toute une spiritualité, une philosophie, d'une rare sagesse et intelligence. L'exprimé a autant d'importance que le non exprimé (pas le non-dit caché). Chacune de ses expressions participe au discours, à la chronique de la vie des pensées et des impressions. La juxtaposition de ces chroniques multiples ouvre à chacun une multitude d'espaces singuliers et authentiques. Les subtiles dualités des espaces occupées ou libres, du trait actif et suggérant ou celui simplement accompagnant, de la couleur fortement appliquée ou à peine perceptible, conduisent (ou annoncent pour rester dans cette fluidité du concept) jusqu'à la coïncidence de la figuration et de l'abstraction. Que l'Art subtil, riche et maîtrisé de Michio Takahashi soit le reflet de sa multi culturalité, est une évidence. Cependant, dépasser cette évidence ouvre des perspectives passionnantes, des questionnements essentiels dans la quête de l'harmonie de la vie en s'inspirant de tous les possibles esquissés par Michio Takahashi.

Jacques Cavin / mai 2013

«...A vrai dire, l'objet joue ici un rôle secondaire : la vie et le mouvement constituent l'essence du tableau. Ne s'agit-il pas, comme l'exprimait Bergson, par une sympathie avec l'élan vital, de « sentir palpiter l'âme de la vie ».

Chantal Duverget

La cérémonie du thé est un art, où chaque geste et chaque mot sont soigneusement pesés. Cette tradition, enrichie au fil des siècles, est une recherche de raffinement, de calme et de simplicité. Elle a pour but d'ouvrir les yeux sur la beauté que le temps et l'attention confèrent même aux objets non ornés. Ne serait-ce pas là précisément ce que suggèrent les peintures de Michio Takahashi ? Elles me semblent dire : « Si tu es pressé, passe ton chemin. Sinon, viens partager avec moi quelques impressions rares ».

Marc Albert-Levin, Paris, février 2013

Envol, 2012, 120 x 85 cm,
huile sur papier marouflé sur panneau

Born in Tokyo in 1953, Takahashi was introduced to traditional Japanese painting by his cousin Mieko Hayashi. He arrived in Paris in 1976 and in 1977 enrolled at the National School of Fine Arts (Beaux-Arts) in Paris. Sponsored by a Japanese patron of the arts, he later entered the CLA (Centre de linguistique appliqué) and the Besançon School of Fine-Arts (Beaux-Arts) where he obtained the DNSEP (Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique) in 1982. He has exhibited in Franche-Comté, Alsace, Paris, Japan and Switzerland as well as at other international exhibitions. He lives and works in Dole (Jura, France).

« ART IS A STRANGE LANGUAGE »
Once more, or rather as always, the artistic language is revealed in its apparent complexity, in its vast richness; Michio Takahashi, through his creations, gives evidence to it in a bright and penetrating manner. His gestures express a whole spirituality, a philosophy of a rare wisdom and intelligence. What is expressed is as important as what is not expressed (the unspoken hidden). Each of his expressions is involved in the discourse, a chronicle of living thoughts and impressions. The juxtaposition of these multiple chronicles opens for the viewer a variety of unique and authentic spaces.

The subtle duality of spaces occupied or empty, of the active features or those of mere support, of color strongly applied or barely perceptible, leads to (or suggests, to stay in the concept of fluidity) the emergence of either figuration or abstraction. It is obvious that the subtle art of Michio Takahashi, rich and controlled, is a reflection of his multifaceted cultural sources. However, beyond this evidence, it opens exciting prospects, key questions in the quest for the harmony of life; one is inspired by all the potentialities outlined by Michio Takahashi.

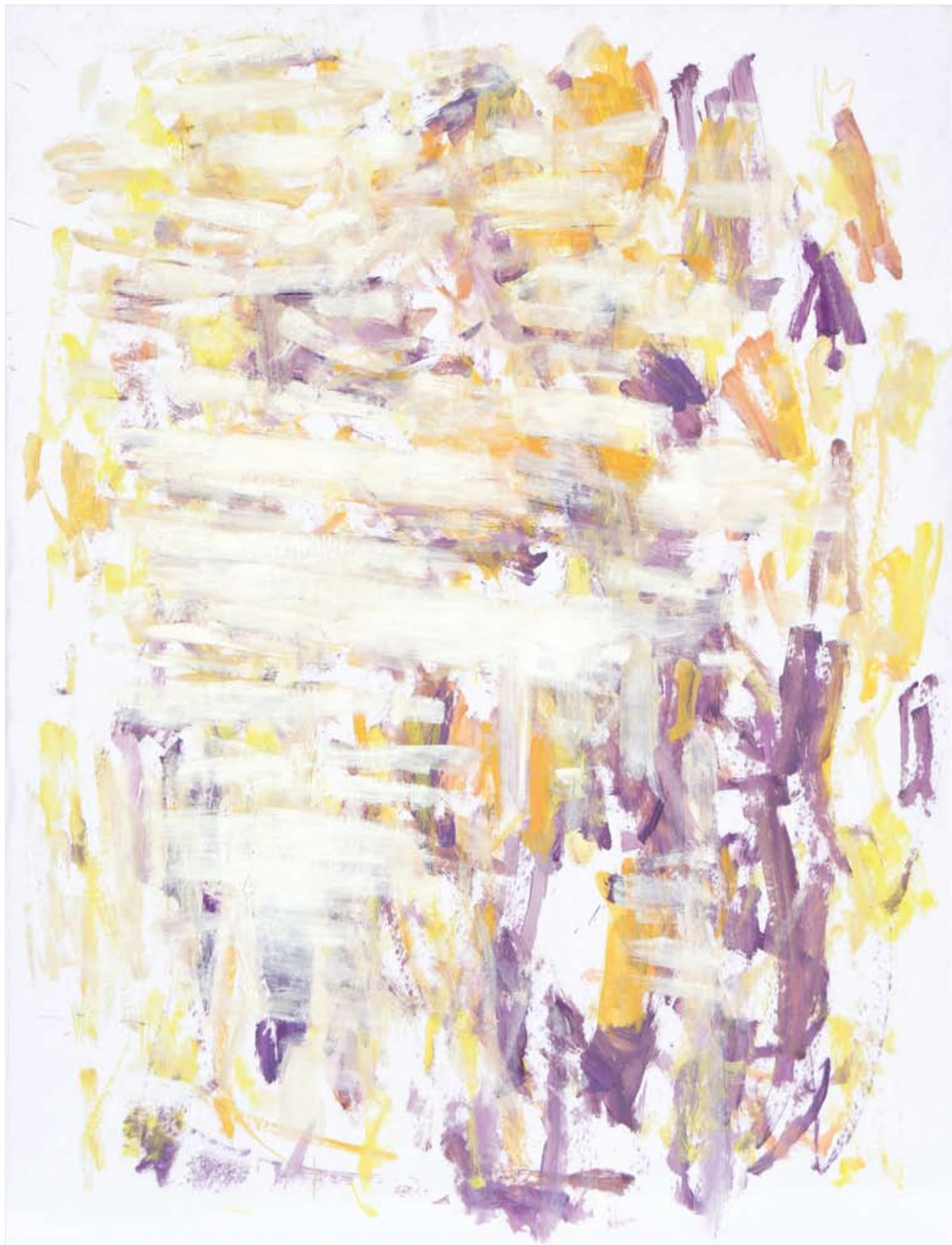
Jacques Cavin / May 2013

“...In reality, the object here plays a secondary role; life and movement constitute the essence of the painting. Isn't the purpose, as Bergson said, through sympathy with the vital thrust to “feel the palpitations of the soul of life”.

Chantal Duverget

The tea ceremony is an art where each gesture and every word is carefully weighed. This tradition, enriched over the centuries, is a quest for refinement, calm and simplicity. It aims to open the eyes to the beauty that time and attention give even to objects that are not decorated. Is this not precisely what suggests the painting of Michio Takahashi? In my eyes it seems to say: «If you're in a hurry, go on your way. Otherwise, stop here and share with me some impressions of exquisite quality».

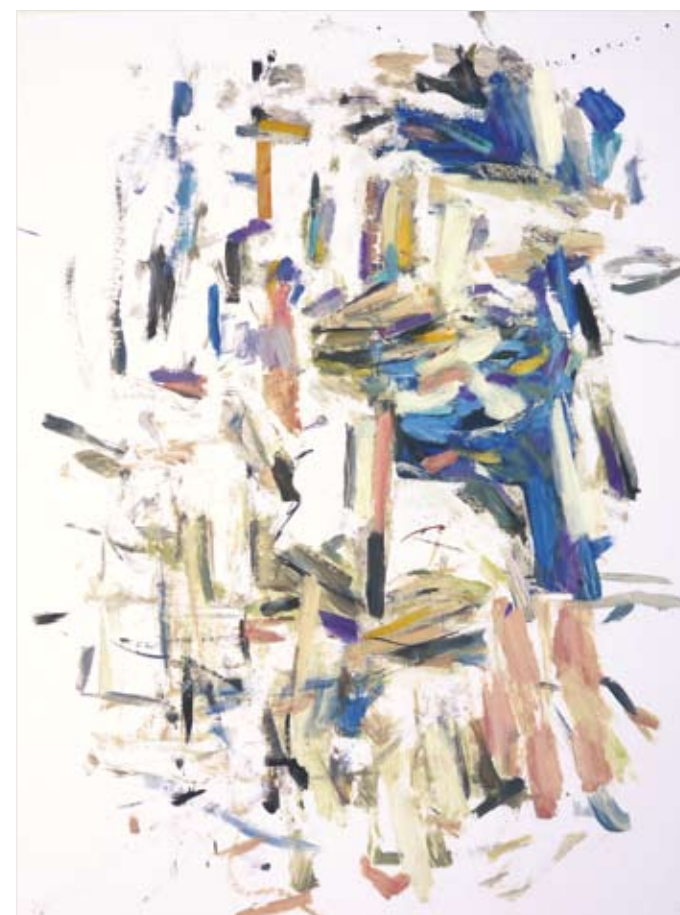
Marc-Albert Levin, Paris, 15/02/2013



Vénus ▶
2013, 87 x 64 cm,
huile sur papier marouflé sur panneau

Portrait ▶
2013, 82 x 62 cm,
huile sur papier marouflé sur panneau

◀ **Visage**
2010, 124 x 95 cm,
huile sur papier marouflé sur panneau





Trois filles au carrefour, 2013, 89 x 169 cm, huile sur papier marouflé sur panneau

Hélène Jacqz



21 Rue des Roses, 92260 Fontenay aux Roses, France
Atelier à Montrouge (Porte d'Orléans, Paris)
00 33 (0)1 47 02 71 30 - 07 81 64 28 30
helenejacqz@gmail.com - www.helenejacqz.com

EXPOSITIONS PERSONNELLES/ SOLO SHOW

- 2013 Espace Icare, Issy les Moulineaux
Auberge du Frankembourg, Strasbourg
- 2012 Galerie Le Garage, Nantes
- 2010 Parsons School of Art, Paris
Galerie Alexandre Cadain, Paris
Centre d'arts plastiques Albert Chanot, Clamart
- 2009 Galerie Pierrick Touchefeu, Sceaux
- 2008 Maison des arts de Châtillon
Médiathèque de Fontenay-aux roses
- 2007 Espace Jacques Prévert, Mers-les-Bains
40° sur la Banquise, Montrouge
- 2005 MAC 2005, Paris
Parsons School, Paris
- 2004 Les Cimaises, Aéroport d'Orly Ouest
Espace Citroën, St Ouen
Manoir de Villers, Saint-Pierre de Manneville
- 2002 Château d'Hautonne, Bosgouet
- 2000 Maison des Arts, Charenton
- 1999 Hall Descartes, Antony
- 1998 ART FORUM 1998, Montreux, Suisse
Les Cimaises, Aéroport d'Orly
- 1997 Maison des Arts, Charenton
Galerie Jaja, Paris
- 1996 MANIF SEOUL 96, Seoul, Corée
- 1993 Festival des Arts de Williamsburg, New York, USA
- 1991 Galerie de la Grande Masse, Paris, France

EXPOSITIONS DE GROUPES/ GROUP SHOW

- 2013 Artcité 2013, Fontenay-sous-Bois
Caravane, Paris, Damas,Tokyo, Orangerie du Sénat, Paris
Salon Réalités nouvelles de 2004 à 2013, Paris
- 2012 Exposition itinérante, Milan / Lecce / Venise
- 2011 Centre d'arts plastiques Albert Chanot, Clamart
- 2010 Salon Comparaison 2010 à 2012, Grand Palais, Paris
- 2008 Peinture fraîche, Les Parasols, Rungis
Biennale CRAC, Champigny sur Marne
Galerie Pierrick Touchefeu, Sceaux
- 2006 EPSIGN, Saint Cloud
Salon de Montrouge, 2005 et 2006
- 2005 Expo Paris 9e et Honfleur, Galerie François Dudouit
1 m² d'imaginaire, 30 peintres francophone, Marcoussis
- 2000 LYF présente 4 peintres, Montrouge
- 1996 Galerie Jaja, Paris, France
- 1994 Galerie Ramnarine, New York, USA
- 1992 Autour d'Henry Miller, New York, USA
- 1990 « Dessin d'après Poussin », Chapelle des Petits Augustins, Paris
Prix de Dessin Pierre David Weil de l'Institut de France, Paris

DISTINCTIONS

- 1991 Bourse d'Etude Hélène Rubinstein, New York
- 1992 Bourse Lavoisier du Ministère des Affaires Etrangères
- 1991 Bourse Fulbright des Nations Unies.
- 1990 1^{er} prix de dessin de l'Institut de France, Prix Pierre David Weil.

TELEVISION

- 2013 : Clip « Rose », France 2 - 2012 : « Thé ou café », France 2 avec Bartabas - « Thé ou café », France 2 avec Isabelle Autissier - 2011 : « Thé ou café », France 2, avec Michel Leeb - 2010 : « Thé ou café », France 2, avec Judith Godreche - « Thé ou café », France 2, avec Jean d'Ormesson -2009 : « Thé ou café », France 2, avec Charles Berling - « Thé ou café », France 2, avec Gérard Klein - 2008 : « Thé ou café », France 2, avec René Frydman

PRESSE

- Janvier 2013 : HDS Mag., « Abstraction », Zoom sur Hélène Jacqz - Nov. 2012 : Ouest France, « Hélène Jacqz cultive l'instant dans l'abstrait » - Douze Commune/ le magazine de Cergy Pontoise, « Manganèse l'art et la matière » - 2008 : Montrouge Mag., « Contrastes», Maison des Arts de Chatillon - 92 Express: « Mondes visibles et invisibles », par Alix Saint Martin – 2006 : 92 Express: « L'art circule à Montrouge », par Alix Saint Martin - juin 2007 : L'informateur: Canton d'Eu - 2008 : La Bible de l'Art Abstrait, édition le Livre d'Art



© Brigitte Bordes

Ibrahim Jalal

2 allée des artistes, 77200 Torcy
00 33 (0)1 60 17 82 58 - 06 64 74 77 74
ibrahimjalal.art@gmail.com
www.ibrahim-jalal.com

EXPOSITIONS PERSONNELLES/

SOLO SHOW

- 2012 Galerie Europia, Paris
- 2011 Frida Hansen Hus, Stavanger, Norvège
- 2010 Rafia Galerie, Damas
Musée des artistes de Stavanger
Artiste en résidence Stavanger, Norvège
- 2009 Galerie Expressions Libres, Paris
- 2009 Centre Culturel Franco-Norvégien, Stavanger, Norvège
Galerie Crous des Beaux-Arts, Paris
Galerie Schröder , Mecklenburg, Allemagne
Galerie Isenburg, Kiersp, Allemagne
- 2007 Galerie Isenburg, Kiersp, Allemagne
- 2005 La Galerie, Luxembourg
- 2005 Galerie Isenburg, Kiersp, Allemagne
- 2004 Galerie Isenburg, Kiersp, Allemagne
- 2001 Espace Bénêteau, Paris
- 2000 Espace Bénêteau, Paris
- 1991 Galerie Claude Leman, Paris
- 1997 Conservatoire Nationale de la Musique, Oslo, Norvège
- 1993 Galerie Norestraen, Sandness, Norvège
- 1985 Markstatte, Constance, Allemagne

EXPOSITIONS DE GROUPES/ GROUP SHOW

- 2013 Caravane, Paris, Damas,Tokyo, Orangerie du Sénat, Paris
- 2012 Galeries 8, London, England
- 2011 Galerie Court Yard, Dubaï
- 2010 Galerie Expressions Libres, Paris
- 2009 Salon des Réalités Nouvelles, de 1988 à 2011, Paris
Paris Damas, Musée de Damas, Syrie
- 2008 Paris Damas, Institut du Monde Arabe, Paris
- 2008 Exposition Décentrismes au BWA, Ostrowiec-Swietokrzyski, Pologne
- 2007 Galerie Isenburg - Allemagne
- 2006 Biennale de l'art musulman, Téhéran, Iran
- 2002 Invité d'honneur au Salon de Bussy St Martin
- 2001 Invité d'honneur au 21^{ème} Salon d'automne à Pontault-Combault
- 1998 Galerie Arabesques, Heidelberg, Allemagne
- 1995 Galerie Amberg, Königslutter, Allemagne
- 1993 1^{ère} Biennale des Arts de Chardja, UAE
- 1989 Sinden Galerie, New York, Arden Galerie, Boston, USA
- 1989 Salon de Mai, Grand Palais, 1989/1995/2008, Paris
- 1986 Salon Ecriture Communication, Grand Palais, Paris
- 1979 Artistes Syriens en France, UNESCO, Paris
- 1978 Arts Arabes Actuels, Espace Pierre Cardin, Paris
- 1976 Festival de Peinture international, Cagnes sur mer



PRESSE/ RADIO/ TV/ PUBLICATION

- 2010 : Bydelsavisen, Stavanger, Norvège - Fenon Newspaper Damas - Discover Syria - Althawrat Newspaper, Damas - Aljamal Bema Hamal News, Damas - Alnahar Newspaper Beirout - Albaath Newspaper, Damas - Alwehda Newspaper, Damas, Alnahdah Newspaper, Damas - 2006 : La Marne Magazine, France - 2005 : Lëtzebuenger Newspaper, Luxembourg - Tageblatt kultur!u, Luxembourg - 2004 : Le Dauphiné Libéré - France Soir Val de Marne - 1999 : Alhayat News / London - 1998 : Al Ahram Al Dawli News, Allemagne - 1997: Le Dauphiné Libéré - La Marne Est / Paris - Kol Al Arabe News – 1996 : Al Hayat News / London - 1995 : Helmstedter Blitz, Allemagne - 1991: Stavanger Aftenblad - 1990 - Emirates, Dubaï - 1989 : Stavanger Aftenblad/ Norvège - 1985 : Südkurier / Allemagne - 1972 : Althawrat News, Damas
- Radio : Radio DNR et RTL Luxembourg Orient, Paris - Radio Monte-Carlo Internationale
- Télévision : Emission « Thé ou Café » avec Emmanuelle Devos - Al Jazeera, Katar - Télévision Syrienne, Damas
- Edition : « Contraste », Mme Gro Lokoy : étude sur la France et la langue française pour les collèges norvégiens, double page sur Ibrahim Jalal, un artiste de Paris à la Norvège

COLLECTION

- Cuba, Museo provincial Balacio Junco, Mantanzas - Musée Bosra, Syrie
- Ambassade du Brésil, Syrie - Ambassade d'Italie, Syrie - Ambassade d'Argentine, Syrie - Ministère de la Culture, Damas - Mairie de Stavanger, Norvège - Mairie de Standnes, Norvège - Artothèque de Créteil, France - Mairie de Torcy, France

COMMANDE

- 2009 Peinture murale, Sola, Stavanger, Norvège
- 1991 Sandnes, Norvège

Michio Takahashi



3, rue de la tuilerie, 39100 DOLE
00 33 (0)3 84 82 61 18 - 06 37 89 97 60
takahashi.michio@free.fr
www.wix.com/4n2782/takahashi

EXPOSITIONS PERSONNELLES / SOLO SHOW

- 2013 Galerie Arcadache, Vallorbe, Suisse
- 2011 CRL de F-C, Maison de la Culture, Arbois
- 2009 Centre culturel « L'Art sur un plateau », Saône
Musique sacrée du monde, Musée des Beaux-arts, Dijon
- 2006 Galerie Arcadache, Vallorbe, Suisse
- 2005 Galerie La Prédelle, Besançon
Maison des Remps'Art, Delle
- 2003 Chapelle de la Congrégation, Poligny
Médiathèque, Dole
- 2002 Chapelle de l'Hôtel de Ville, Vesoul
- 2001 Institut Claude Nicolas Ledoux, Arc-et-Senans
Médiathèque Prudon, Université de Franche-Comté
- 2000 Espace Culturel d' IUFM, Besançon
- 1998 Galerie Christian De Moor, Turkeim
- 1996 Conseil Régional de Franche-Comté, Besançon.
- 1994 Galerie Toile, Ashiya, Japon
- 1994 Sun Valley, Nasu, Japon
- 1993 Galerie Henry, Osaka
- 1990 Galerie Fujii, Kobe
Galerie Nishimura, Tokyo

EXPOSITIONS DE GROUPES/ GROUP SHOW

- 2013 Salon « Comparaisons », Grand Palais, Paris
Biennale en Franche-Comté, depuis 2003 , Besançon
Salon des Réalités Nouvelles, depuis 2008, Paris
Caravane, Paris, Damas, Tokyo, Orangerie du Sénat, Paris
Sekimori-ishi Contemporain, Pays-Bas, Belgique
- 2013 Appel du Tuzlat, Hôtel de l'Alsace, Strasbourg
- 2012 Salon de l'Art contemporain, Tel-Aviv, Israël
Triptyque, Cité des Arts, Paris
Salon d'Automne au Musées de Dailian et Hainan, Chine
- 2011 L'appel de Tuzla, Tuzla, Bosnie-Herzégovine
- 2010 Concours Talent, Poissy
Abstraction Narrative, Les Hauts de Belleville, Paris

- 2008 6 artistes Bourgogne et Franche-Comté, Kagawa, Japon
- 2007 Tel quel, La Chapelle de l'Hôtel de Ville, Vesoul
- 2006 Galerie Point de Suspension, Florac
- 2005 Which word is it ?, Le Mée-sur-Seine
- 2002 Deux peintres, Palais du Duc de Bourgogne, Dijon
- 2000 Galerie Objectifs Soreya Azarmsa, Genève, Suisse
Foire Internationale 'ST'ART', Strasbourg
- 1998 Hôtel de Ville, Achern, Allemagne
- 1997 6 artistes résidents en Franche-Comté, Musée de Besançon
Musée des Beaux-arts, Tabor, République Tchèque
- 1993 Städtische Galerie, Lahr, Allemagne
- 1992 Festival FICPA, Palais des Festivals, Cannes
- 1991 Maison des Artistes, Cagnes-sur-Mer
- 1987 Musée du Château des Ducs de Wurtemberg, Montbéliard

DIVERS

- 2011 « Thé ou café » avec Tatiana de Resnay - France 2 télévision
- 2009 Forum of Fine Art, Direction culturelle de Raqqa, Syrie
- 2002 Entre deux Rives, 'Célébration V. Hugo', CDN, Besançon
- 2001 Affiche « Jardins » de Saline Royale, Institut C.N. Ledoux
Affiche « Mois du jardin en France », 'Acanthe'
Décor de bus, Ville de Besançon
- 2000 Résonances: 1 poète, 1 peintre, 2 pianiste, IUFM, Besançon
- 1999 Motifs de kimono, Monte-Carlo, Principauté de Monaco
- 1996 Affiche 50ème Festival International de Musique de Besançon
- 1995 « Chacun ses goûts », France 3 Bourgogne/Franche-Comté

COLLECTIONS

- 2003 Groupe Alpha-C, Pont-de-Roide
- 1999 Nakayama collection, Ashiya
- 1998 Artothèque du Jura
- 1997 Sun Valley Resor Nasu
- 1996 Urban Resources Development, Tokyo

PUBLICATIONS

- 2012 « Dialogue avec F. Migeot », Lettres comtoises, ALAC
- 2011 Catalogue « Appel de Tuzla », Bosnie-Herzégovine
- 2005 Encyclopédie de l'Art en Franche-Comté
- 1998 Catalogue « 6 artistes en Franche-Comté »,
Musée de Besançon

Nous remercions pour leur soutien moral et financier le Rotary Club, l'Association France FulBright
et tous les amis qui ont contribué à rendre possible notre projet.

NUMERO ISBN
978-2-7466-6345-9





Exposition du 28 août au 8 septembre 2013



SÉNAT

À l'Orangerie du Sénat
Jardin du Luxembourg
19 bis rue Vaugirard
75006 Paris (accès porte Férou)
GSM : 06 64 74 77 74

